المعجـــم

حرف الألف

آب

شهر أعجمي معرب، من الشهور الأعجمية (المحبـــي، قـــصد السبيل 1: 136، الخفاجي شفاء الغليل، 65، الزبيدي تاج العروس 1: 151) سرياني الأصل (العلائي جامع التعريب 3، Gostaz ,p.1 payne Smith, p.1).

وفي المعجم الكبير (مجمع اللغة العربية1: 4) آب معرب. في العبرية المتأخرة والآرامية اليهودية، والسريانية: ab< والأصل فـــي هذا :abu< ،في العبرية وفي الأكدية.

وهو الشهر الخامس من شهور السنة عند الأكديين والعبـــريين والحادي عشر من الشهور الرومية، وميسري من الشهور القبطيـــة. قال محمد بن عبد الملك الزيات:

بَرَد الماءُ وطال الـــ ليل والتذّ الشراب.

ومضى عنك حزيرا ن وتمـــوز وآب

والكلمة دخيلة، وقد شقت طريقها إلى العربيـــة عـــن طريقـــة الآرامية(حسنين الدخيل في العربية2:75) فالكلمة إذا آرامية سريانية الأصل.

آجر

الأجر: الذي يبنى به فارسي معرب.(الجوهري،الصحاح 576:2) وفي المغرب: هو الطين المطبوخ معرب (المطرزي المغرب 1: 30).

وفي معاجم الدخيل: قال الجواليقي: الآجر فارسي معرب، وفيه لغات آجرٌّ بالتشديد، وآجُرٌ بالتخفيف، وياجُورٌ، وآجُرُون، وقد جاء في الشعر الفصيح، قال أبو داود الإيادي:

لقد كان ذا كتائب خضر وبلاط يشاد بالآجُرون.

ويروى بالآجرُون (الجواليقي المعرب،21) وفي المعجم الفارسي الكبير: آجر: قرميد، طوب (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 35:1) آجر: قرميد، طوب. وقد وردت هذه اللفظة في الآرامية: ogouro(أجورو) بمعنى اللبن المحروق (حسنين الدخيل في العربية 80:2) وظهرت اشتقاقاتها أيضا في العبرية بلفظة agyr > (أجير). (نصر، الدخيل والمعرب،، 24) ولكن يبدو أن هذه اللفظة دخيلة في الفارسية، والآرامية، والعربية وفي ذلك يقول باقر: آجُرّ: اللبن. ترجعه معظم المعاجم العربية إلى أصل فارسي، بيد أنه وردت كلمة آجر في النصوص المسمارية يحتّم على الباحث أن يأخذ هذا التأصيل المذكورة في المعاجم العربية على أن كلمة الآجر العربية قد جاءت إلى العربية عن طريق الفارسية أو الارامية اللتين استعارتاها من البابلية الآشوريةAgurru وفي الإغريقية.Agouros. وقد وردت في ملحمة جلجامش الشهيرة لفظة (آجور) باللفظ البابلي (آكرات) إضافة إلى ذلك العثور على الآجر في مبان قديمة جداً ترجع إلى مطلع الألف

الثالث قبل الميلاد. (باقر 9،7،6،) وعليه يبدو أن هــذه اللفظة بابلية _ آشورية الأصــل (آجورُو) ومنها اقتبــستها الآراميــة والفارســية والعربية وقد أكد على ذلك صاحب معجم الألفاظ الفارسية المعربــة. (شير، معجم الألفاظ الفارسية 7)

آذار

آذار: سادس الشهور الرومية، معرب سرياني (العلائي جــامع التعريب 3، المحبي، قصد السبيل 139:1) وعــده الزبيــدي الــشهر الثامن من الشهور الرومية (الزبيدي تــاج العــروس40:10). وقــد وردت اللفظة في الشعر العربي، قال أبو نواس:

طاب الزمان وأورق الأشجار ومضى الشتاء وقد أتى آذار

(ديوان أبي نواس 255).

وفي(المعجم الكبير 1: 9): آذار معرب. adar> (آذار) في السريانية، adar> (أذار) في عبرية التوراة في سفر اســتير فقــط، وهو يرجع إلى ما بعد النفي في بابل،والأصل في هذا كله: addaru < أدّر في الأكدية الذي يعد عندهم الــشهر الثــاني عــشر وكــذلك العبريين، وهو الشهر السادس من شهور السريان ويقابله مارس مــن الشهور الرومية،وبرمهات من الشهور القبطية. ويعتقد طه باقر: أنــه يمكن اشتقاق لفظ الشهر بالبابلية وهو (ادّارو) من المادة البابلية هــدر التي تعني مثل معناها في العربية أرعد وأظلم، وهدر العربيــة مثــل قولنا هدر الرعد إذا صوّت وتنطبق هذه المعان في المادتين البابليــة

والعربية على ما يتميز به شهراً آذار من حيث الرعــود والأمطــار (باقر معجم من تراثنا اللغوي 1)، وفي غرائب اللغــة:odor (أدور) شهر آرامي (اليسوعي، معجم غرائب اللغة، 172) يعتقد أنه دخيــل إلى العربية منها. وفي الاستعمالات السريانية adar < بمعنى (شهر آذار) وقد فسره Gesenius بأنه شهر بابلي يضم شــيئاً مــن آذار وشيئاً من نيسان وهــو فــي العبريــة كلمــة مقترضــة، adar < (Gesenius.p.12)

آس

في اللسان: الآس: ضرب من الرياحين.قال ابن دريــد: الآس هذا المشموم أحسبه دخيلا، غير أن العرب قد تكلمت به وجــاء فــي الشعر الفصيح. (ابن منظور لسان العرب 19:6).

وفي معاجم الدخيل: الآس:المشموم نحسبه دخــيلا، غيــر أن العرب تكلمت به في الشعر الفصيح (العلائي جامع التعريب، 5)

قال أبو نواس:

وعُجْ إلي النّرْجس عن عوسج والآس عن شيحٍ وقيصوم.

(ديوان أبي نواس 487)، ونــسبه البطريــرك مارأعنــاطيوس إلــى السريانية قال: (آس نبات بري معروف وثمرة يسمى حب الآس وهو يوكل، وهو سرياني وفي نبؤة أشيعا (وأنبــت فــي القفــار البلاقــع والصنوبر والآس والزيتون (اغناطيوس معجــم الألفــاظ الــسريانية 176:1) وفي (المعجم الكبير 1: 12) آس. معــربasa < (آســا) الآرامية اليهودية والسريانية، من asu < الأكادية. وهي شجرة دائمة

الخضرة، بيضاء الورق والزهر أو وردية، عطـــري، ثمـــارة لبيـــة سوداء. وقد ذكر طه باقر: أن الآس المشكوك في عربيتها في بعـــض المعاجم مطابقة للكلمة الأكديةasou > آسو لفظـــاً ومعنـــى وتعنـــي الشجرة الطيبة وكثر ذكر الآس في النصوص المسمارية وذكرت لـــه عدت استعمالات طبية واستخرجوا عطراً أطلق عليه في النص البابلي (شمس _ آسى) أي سمن الآس. وقد ذُكر الآس في ملحمة جلجـــامش اللوح الحادي عشر السطر 157 (باقرمعجم من تراثنا اللغوي 10،11) فالآس: أكادي دخيل في الآرامية: آسا ومنه إلـــى العربيـــــة:آس.(حسنين الدخيل في العربية 77:2، Costaz ,p.14)

آمين

في اللسان: آمين وأمين: كلمة تقال فـــي أثـــر الـــدعاء، قـــال الفارسي: هي جملة مركبة من فعل وإسم ومعناه اللهم إســـتجب لـــي. (ابن منظور لسان العرب 26:13).

وفي معاجم الدخيل: آمين: كلمة تقال في إثر الدعاء، عبرانيـــة معربـــة (العلائي جامع التعريب، 6) لأن فاعيل ليس مـــن أوزانهـــم كقابيل وهابيل (المحبي، قصد السبيل 119:1،144، الخفاجي شـــفاء الغليل 51،52) وفي النهاية: فيه (آمين خاتم رب العالمين) يقال آمين وأمين بالمد والقصر (ابن الأثير النهاية،72:1) وقد وردت اللفظة في الشعر العربي بالمـــد والقصر.وفـــي(المعجم الكبيـــر1: 16) آمـــين عبرية.

amen > وهي ترد في التوارة تصديقاً لقول، وتأكيـــداً لعهـــد وقسم وختاماً لتسبيح أو صلاة وهي في هذا الاستعمال الأخير شـــائعة

في صلوات اليهود والنصارى. وهي كذلك عند المسلمين كلمة يختم بها دعاء الله، ومعناها استجب وهي اسم فعل مبني على الفتح. قال قيس بن الملوح:

يارب لا تسلبني حبها أبدا ويرحم الله عبداً قال: آمينا

وفي الدخيل في اللغة العربية آمين عبرية دخلت إلى العربية بمعنى استجب. (حسنين الدخيل في العربية 2: 77) وفي المعجم العبري Ni >aman (نئمان) بمعنى أمين في العربية. (التونجي معجم الطلب العبري، 51)

الآنك

في اللسان: الآنك: الأسرب وهو ضرب من الرصاص القلعي (ابن منظور لسان العرب، 10: 394) وفي النهاية ومنه الحديث (من جلس إلى قينة ليسمع منها صب في أدنيه الآنك يوم القيامة). (ابن الأثير النهاية 1: 77).

وفي المعجم الكبير (1: 17): آنك: معرب aneka < (آنكا) في السريانية، وفي العبرية anak < (أناك)، وفي الأكدية anaku < (أناك) وهو دخيل من السومرية وفي الحبشية na>ek بالتقديم والتأخير وفي الآرامية anqg < (أنكج)، وفي السنسكريتية naga (ناج) ومدلول الكلمة في هذه اللغات جميعاً هو الرصاص أو القصدير، وتستعمل السريانية لفظ أخر للتعبير عن الرصاص أو القصدير وهي abbara < (costaz,p.2) فالآنك العربية مطابقة في اللفظ والمعنى للكمة الأكدية (أنكو) ankkw < بتشديد الكاف والكلمة الأكدية مشتقة من السومرية (أنّا) واصلها (أن – نا – ك)

ومنها انتقلت إلى اللغات السامية القديمة. (باقرمعجم من تراثنا اللغوي،21) فكلمة آنك من ألفاظ المشترك السامي (كمال الدين معجم مفردات المشترك السامي، 33)

إبريز

في اللسان: ذهب إبريز: خالص،عربي، قال ابن جني:هو افعيل من برز،

ابن الإعرابي: الإبريز الحلي الصافي من الذهب.(ابن منظور لسان العرب 5: 311).

وفي معاجم الدخيل: إبريز: ذهب خالص (الجواليقي المعرب 23) ليس بعربي (العلائي جامع التعريب، 9) وقيل عربي (المحبي، قصد السبيل، 1: 148) وفي النهاية: (ومنه مايخرج كالذهب الإبريز). (ابن الاثير النهاية 1: 14).

وفي المعجم الكبير (38:1) إبريز: يونانية: الذهب الخالص avrizon> افريزون. قال الطغراني:

بَيْنَنَا ترى الذهب الإبريز مطرّحاً في الأرض إذ صار إكليلاً على ملك.

فالكلمة يونانية الأصل دخلت العربية عن طريق الآرامية ابرزون (حسنين الدخيل في العربية2: 78) ثم إبريز في العربية بحذف اللاحقة on وإبدال (v) إلى باء عربية.

إبليس

في اللسان: أبلس الرجل: قطع به، أبلس: سكت. وأبلس من رحمة الله أي يئس وندم، ومنه سمي إبليس وكان اسمه عزازيل. وإبليس، لعنه الله: مشتق منه لأنه أبلس من رحمة الله أي أُويس، وقال أبو إسحاق: لم ينصرف لأنه أعجمي معرفة. (ابن منظور لسان العرب 6: 29) وقال ابن دريد: (وزعم قوم من أهل اللغة أن اشتقاق إبليس من الإبلاس، كأنه أبلس أي: يئس من رحمة الله والله اعلم). (ابن دريد الجمهرة 288:1).

وفي معاجم الدخيل: الجواليقي: ليس بعربي وإن وافق (أبلس الرجل) إذا انقطعت حجته، ومنهم من يقول: هو عربي ويجعل اشتقاقه من أبلس، يبلس، أي يئس من رحمة الله، أي: يئس منها، والقول هو الأول (الجواليقي المعرب، 23). فمعاجم اللغة والدخيل مترددة بين عروبته وعجمته واشتقاقه من الإبلاس.وفي المعجم الكبير (54:1): إبليس معرَب. في اليونانية ديابولوس: نمام، عدو، شيطان.

وهو علم على من وسوس لآدم وزوجه، والقول بأنه مشتق من أبلس غير صحيح، وذكره القرآن في مواضع كثيرة، كما ذكر في الشعر العربي الفصيح، قال الفرزدق:(ديوان الفرزدق 540)

ألا طَالَ ما قَدْ بِتّ يُوضِعُ ناقتي أبو الجنّ إبْليسُ بغير خِطَام.

فكلمة إبليس يونانية الأصل: dhiavolos دخلت العربية عن طريق الآرامية: ديابولوس وقد جردتها العربية من دي اعتقاداً إنها علامة الإضافة الآرامية، وكذلك لصوغ الكلمة على وزن إفعيل (حسنين معجم الدخيل 2: 79). وقد وردت في العهد القديم (سفر زكريا) الإصحاح الثالث الترجمة السبعينية مقابل شيطان العبرية.

والجـــدير بالـــذكر أن:Devil بالإنكليزيـــة وDiable بالفرنـــسية و Diovolo بالإيطالية كلها مأخوذة من الكلمـــة اليونانيـــة: diavolos نفسها (نصر، الدخيل والمعرب 34)

أبيل

في لسان العرب: الأبيل: رئيس النصارى، وقيل: هو الراهب، وقيل الراهب الرئيس، وقبل صاحب الناقوس، والأبيلي الراهب، فأمـــا أن يكون أعجميا، وأما أن يكون قد غيرته ياء الاضافة، قال ابن عبـــد الجن:

وما قدّس الرهبان في كل هيكل أبيل الأبيلين، المسيح بن مريما.

وقيل هو الشيخ، والجمع آبال. والفعل منه أبل يأبل وأبالـــه إذا تنسك وترهّب، أبو الهيثم: الأيبلي، والأيبل صاحب الناقوس يدعوهم به إلى الصلاة، وانشد:

وما صك ناقوس الصلاة أبيلها. (ابـــن منظورلـــسان العـــرب 7:11).

وفي معاجم الدخيل: الأيبل: الراهب، فارسي معرب. ولو كان عربياً لكان من ابلت الابل اذا اجتزأت بالرطب عن الماء (الجـــواليقي المعرب، 30،العلائي جامع التعريب،16)وفي النهاية: ومنه الحـــديث: (كان عيسى – عليه السلام – يسمى أبيل الأبيلين) الأبيل: الراهـــب.(ابن الاثير النهاية 1: 16).

وفي المعجم الكبير(1: 53): أبيل معرب abila < أبيلا: حزين راهب، تقي في السريانية، ويطلق على رئـــيس النـــصارى، وعلـــى صاحب الناقوس الذي يدعو النصارى للصلاة. وقد ذكـــر البطريـــرك

مارأغناطيوس: abilo < الحزين وأرادوا به المهموم على ما أسلف من ذنوب والراهب والناسك، أما قولهم أن الأبيل الذي يضرب بالناقوس مستشهدين بقول الأعشى:

فإني ورب الساجدين عشية وما صك ناقوس النصارى أبيلها.

فليس بصواب إنما هو الناسك المترهب، وكان بعض هؤلاء يقيم في البيعة فيتولى الضرب بالناقوس (أغناطيوس معجم الألفاظ السريانية 1: 171) ومن خلال الأقوال السابقة نرى أن الكلمة مرتبطة بالمعاني الدينية المسيحية، و أنها مستعملة في العربية من فترة تمتد إلى ما قبل الإسلام بدليل ورودها في شعر جاهلي، ومع ذلك فقد وهم الجواليقي والعلائي في جعلها فارسية، ولم يقطع صاحب اللسان بعجمتها ولم يتكلم عن أصلها، والحكم الذي أصدره مجمع اللغة العربية في معجمه المعجم الكبير بكونها سريانية، لا يعني أن الجذر (أبل) غير موجود في العربية، وقد استدرك البطريرك مارأغناطيوس في ذيل ثان للألفاظ السريانية (أغناطيوس معجم الألفاظ السريانية، 1: 171) يقول: أبل: حِدَاد، قال ميخائيل في كتابه بيان النسبة بين اللغات الهندية الأوربية، واللغات السامية صفحة 309: وهي بالآشورية:.ublu وبالعبرية: Ebel فهي بهذا المعنى مما توافقت فيه هاتان اللغتان الآرامية والعربية. وفي هذا النسق يعلق فؤاد حسنين: والواقع أننا أمام لفظ لعب دوراً هاماً في الأسرتين اللغويتين السامية الحامية، والهندية الأوربية من ناحية أخرى، فلفظنا سامي قديم عرفته البابلية الآشورية قبل سائر أخواتها فكلمة: أبال، أو أبيل، أو أبُّل:

معناها جفاف ....الخ فالجفاف والحزن مترادفان ففي العبرية نجد أبل بمعنى: ندب أو ولول أو حزن وفي السريانية كذلك أبــلا، أي حــزن ....الخ. أما فيمــا يتعلــق باللغــات الهنديــة الأوربيــة. فاليونانيــة استعارته(بلو) معناه يطرق أو يدق وعن اليونانية استعارته اللاتينيــة حيث نجد: بلو pello ومــشتقاته ابلاتيــو appellatio < وابلاتــور appllator < وبعد ذلك انتقل إلى سائر اللغات الأوربية الحية ففــي الفرنسية: أبل ahpel <أي دعاء ونداء وكذلك في الإنجليزية نجد بل Bell ناقوس، وأبيل app <: ينادى أو يستغيث. (حسنين الدخيل فــي العربية 2: 76، 77) و مختصر الأمر أنه في السريانية: abbila < أبّيلا بمعنى راهب (Gostaz,p.2.).

أترجّ

في اللسان: الأترج، معروف، واحدته ترنجة وأترجــة (ابــن منظور لسان العرب 2: 218).

وفي معاجم الدخيل: انفرد بــذكره العلائــي فقــال: الأتــرج والأترجة: بالضم وشدّ الجيم، ثمر معروف، قال ابن قتيبــة: والعامــة تسقط همزتة فهي مولدة، وتخففه وهو مــشدّد فهــي مولــدة أيــضاً. (المحبي، قصد السبيل 158:1) وفي النهاية: في حديث مرفوع (أنــه كان يعجبه النظر إلى الأترج والحمام الأحمر) قال ابو موســى: قــال هلال بــن العلاء: هــو التفــاح. (ابن الاثير النهايــة1: 446) فــي معجم النباتات والزراعة: الأترج: نبات معروف، وليس ببــري بــل يغرس، وكل شيء من شجره ريحان .....الخ وهذا النبــات بــأرض العرب في أريافها كثير، ويسمى المتك، ويقال: له بالعامية تــرنج (آل

ياسين معجم النباتات 151:1) وهو من الأسماء المعربة التي لها اسم في لغة العرب. (السيوطي المزهر1: 283) والأترج معرب ترنج بالفارسية (التونجي معجم المعربات الفارسية، 7) عربيتها المتك، قال عبيد بن الأبرص:

تَخالُ رِيقُ ثَناياها إذا ابْتَسَمَتْ مِزْج شَهْدٍ بأتْرُجٍ وتُفَّاحِ.

(ديوان عبيد بن الأبرص 40) وفيه لغات: الترجة والاترجة والترنجة والترنج. (شير معجم الألفاظ الفارسية، 34) ومنه الآرامي اتروغ (أعناطيوس معجم الألفاظ السريانية172:1) والتركي ترنج (شير معجم الألفاظ الفارسية 34) قال المسعودي: (شجر النارنج والاترج المدور جلب من ارض الهند بعد الثلاثمائة فزرع بعُمان ثم إلى البصرة والشام حتى كثر في دور الناس بطرسوس _ طرطوس _ وغيرها من الثغر الشامي وإنطاكية وساحل الشام وفلسطين ومصر وما كان يعهد ولا يعرف، فعدمت منه الروائح الطيبة واللون الحسن الذي يوجد فيه بأرض الهند لعدم ذلك الهواء والتربة والماء وخاصية البلد) (المسعودي مروج الذهب 1: 378) وفي معجم الالفاظ الهندية المعربة: اترنج سنسكريتي: Nagaranqa.

واعتقد أن هذه اللفظة سنسكريتية الأصل دخيلة في مجموعة لغات منها العربية، وقد تخصصت دلالة هذه اللفظة في العربية واطلقت على نوع من الثمار يشبه الليمون الكبير، ذهبي اللون ذكي الرائحة، حامض الماء، يعرف في الشام بالكباد.

إجّار

في اللسان: الإجار: السطح، بلغة الشام والحجاز، وجمع الإجّار أجاجير وأجاجرة (ابن منظور لسان العرب 4: 11) وفي المخصص: السطح لا حاجز عليه (ابن سيده المخصص 11:4).

وفي معاجم الدخيل: في قصد السبيل: الإجار: السطح، شامية والجمع اجاجير (المحبي، قصد السبيل 1: 160) وفي جامع التعريب: ليس من كلام البادية (العلائي جامع التعريب، 17). وفي النهاية (من بات على إجار برئت منه الذمة) الإجار بالكسر والتشديد السطح الذي ليس حوليه ما يرد الساقط عنه (ابن الأثير النهاية 1: 26) وفي المعجم الكبير (1: 140): الاجّار في العبرية المتأخرة iggar < إجار في الارامية اليهودية iggara < أجّار والسريانية والآرامية الفلسطينية المسيحية eggara < إجّارا وكلها بمعنى السطح – سطح البيت – وفي الأكادية.iggaru<. إجار:الجدار.

والرأي السائد أن الكلمة انتقلت من الاكدية إلى الآرامية ومنها إلى العربية (حسنين الدخيل في العربية 80:2، باقر معجم من تراثنا اللغوي 20)

إجانة

في اللسان: الإنجانة،و الأجانة: المِركَن وافصحها إجّانة واحدة الأجاجين، وهو بالفارسية إكانة. (ابن منظور لسان العرب 13: 8) وفي مباديء اللغة: الأجانة: ما يغسل فيه الثياب، ويقال:اجانة خزف

وقد تكون من صُفر(الإسكافي مبادىء اللغــة، 119) وقــد نــسبها صاحب قصد السبيل للفارسية معرب اكانة (المحبي، قصد السبيل، 1: 161) ولم تتعرض لها معاجم المعربات الفارسية وذكــر البطريــرك وماراغناطيوس أنهــا سريانية: agono > ، agononto >، ونقــل عن المطران توما الكلدني في معجمه كنز اللغة السريانية أنهــا إنــاء كبير من حجر أو خزف أو خشب أو نحاس يوضع فيه الخمر والماء والعجين وما إليه. وقد وردت في إنجيل يوحنا (2: 6) (وكان هنــاك ست إجاجين من حجر موضوعه لتطهير اليهود (اغنــاطيوس معجــم الألفاظ السريانية 1: 173) وفي فتوح البلدان: (وقيــل أن الاجانــة التي في المسجد حملت على فيل وأدخلت في هذا الباب) (الــبلاذري فتوح البلدان، 333) (وفي المعجم الكبيــر 1: 105): الإجانــه: فــي الاكدية:agannu > أجنّ وعاء، في العبرية:aggan > أجّان، وفي الارامية اليهودية والسريانية:aggana > أجّانا وفي الحبشية: igan > عيجن أوiagan > عيجان.

وفي السريانية: aggana > وتعني وعــاء (Costaz ,p.2) وفــي العبريــة:agga> . و فــي عبريــة التلمــود: ogan>. (Gesemuis.p.).

وعدّها صاحب الدخيل في اللغة العربية أصيلة فــي الأكاديــة دخيلة في العربية عن طريق الآرامية ويوافقه في ذلك صاحب معجــم من تراثنا اللغوي القديم. (حسنين الدخيل فــي العربيــة 80:2، بــاقر

معجم من تراثنا اللغوي 20) وحقيقة الأمر أن الكلمة من المشترك اللفظي السامي ففي العربية: إجّانة،وفي العبرية: aggan < وفي الآرمية: aggana <، وفي السريانة: aggana <، وفي الآشورية: aganate < (كمال الدين معجم مفردات المشترك السامي 7،8)

أرزّ

في اللسان: الأرّزُ: والأرُزُّ كله ضرب من البُرِّ. الجوهري: الأرز حبَ (ابن منظور لسان العرب 306:5).

وفي معاجم الدخيل: همزته زائدة (الجواليقي المعربّ 34، الخفاجي شفاء الغليل 53) وهو معرب (الجواليقي المعربّ، 53) أو فارسي معرب (العلائي جامع التعريب 20) في معجم النباتات والزراعة: الأرز: حب يؤكل وهو من نبات أرض العرب، ويعدونه ضرباً من البُرّ ويقال لما يسحل من قشرة: السُّعالة. (آل ياسين معجم النباتات 371:1) وفي معجم البلدان: في وصف مدينة البصرة عن نافع بن الحارث قال ياقوت: فدخلنا الأجمة فإذا زنبيلان في أحدهما تمر وفي الأخر أرز بقشره فجذبناهما حتى أدنيناهما من القصر وأخرجنا ما فيهما، فقال عتبة: هذا سم أعده لكم العدو فلا تقربنه، فأخرجنا التمر وجعلنا نأكل منه، فإننا كذلك إذا بفرس قد قطع قياده واتى ذلك الأرز يأكل منه فلقد رأينا أن نسعى بشفارنا نريد ذبحه قبل أن يموت فقال صاحبه: امسكوا عنه، احرسه الليلة فإن أحسست بموته ذبحته فلما أصبحنا إذا الفرسُ يروث لا بأس عليه. فقالت أختي يا أخي أني سمعت أبي يقول:إن السم لا يضر اذا نضج فأخذت من الأرز

توقد تحته، ثم نادت ألا إنه يتقصى من حبيبة حمراء ثم قالت: قد جعلت تكون بيضاء فما زالت تطبخه حتى أنماط قشره فألقيناه في الجفنة. فقال عتبة اذكروا اسم الله عليه وكلوه فأكلوا منه فإذا هو طيب، قال فجعلنا بعد نميط عنه قشره ونطبخه).(الحموي معجم البلدان، 1: 430) فمن خلال هذا النص نعلم أن العرب لم تكن تعرف الأرز طعماً ولا اسماً .

وفي (المعجم الكبير، 1: 195): الأرز في اليونانيةoriza < ، وفي الآرامية اليهودية: oriza <.واللفظةفي السريانية: rozo ، rouzo< (اغناطيوس معجم الألفاظ السريانية 1: 174) وفي معجم الالفاظ الهندية المعربة: أرز، رز، آرز، رنز. أتجه بعض العلماء أخيرا إلى الاعتقاد بأن المركز الذي انتشر منه الأرز في العالم هو التركستان لذلك قالوا بأن أصل الكلمة هو: virizna أو virinzi بالفارسية القديمة، وبالفارسية الجديدة: brinjq ، وبالسنسكريتية: viriniq، وبالتاملية: arisiq و باليونانية: oryza ، وفي الأنجليزية Rice (يوسف معجم الألفاظ الهندية المعربة، 130)

فهذه اللفظة دخيلة في العربية من الآرامية وقد انتقل هذا اللفظ من السامية إلى سائر اللغات الأوربية (حسنين الدخيل في العربية 81:2)

أرزن

في اللسان: الأرزن شجر صلب تتخد منه عصُي صلبة. (ابن منظور لسان العرب 179:13) (المعجم الكبير، 1: 196): الأرزن: موضع بأرض فارس قرب شيراز يُنبت العصي التي تعمل

منها نصباً للدبابيس، والمقارع، قال المتنبي، وقد خرج إليه في صحبة عضد الدولة:

إن النفوس عدد الآجل سقياً لدشت الأرزن الطوال

(ديوان المتنبي 243). وفي معاجم المعربات الفارسية: الأرزن: شجر صلب تتخذ منه العصي معرب ارزن وهو شجر سببه بشجر اللوز الجبلي ثمرة مر إلى الغاية يدخل في الأدوية وتتخذ من أغصانه العصي.(شير معجم الألفاظ الفارسية 72، التونجي معجم المعربات الفارسية 8) وقد وافقهما المعجم الفارسي الكبير. (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 57:1) أما ما ذكره المعجم الكبير بأنه موضع بأرض فارس، فالحقيقة، أن هذا الاسم ليس لموضع وإنما لنوع من الشجر ينبت في هذا الموضع فهو من باب نسبة الشيء إلى موضعه وفي ذلك يقول صاحب المعربات الرشيدية: وبناء على ذلك يقولون: دشت آرزن أي صحراء الأرزن لان أشجار الأرزن فيها كثير. (الحسيني معجم المعربات، 204)

أرندج

في اللسان: والأرندج واليرندج: الجلد الأسود تعمل منه الجفاف. واليرندج بالفارسية: رنده، فأما قوله يصف امرأة بالغرارة:

لم تدر ما نسج اليَرَنْدجِ قبلها ودِرَاسُ أعوصَ دارسٍ مُتخدِّدِ.

فإنه ظن أن اليرندج نسج. (أبن منظور لسان العرب 2: 283)وفي معاجم الدخيل: في المعرّب: و(الأرَنْدَجُ) و(واليَرَنْدَجُ) أصله بالفارسية (رَنْده) وهو جلد أسود، وقال ابن دريد: هي الجلود

التي تدبغ بالعفص حتى تسود (الجواليقي المعرب، 16، 355). وفي شفاء الغليل: يرندج، وأرندج معرب رنده وهو جلد أسود. (الخفاجي شفاء الغليل 3:8) وقد وردت اللفظة في الشعر العربي قال الأعشى:

عليه ديابوذ تسربل تحته أرندجُ إسكاف يخالط عظلما.

(ديوان الأعشى 165) وفي (المعجم الكبير 1: 228): الأرندج: معرب رنده بالفارسية: جلد تعمل منه الخفاف أسود. وفي المعجم العربي لأسماء الملابس: الأرندج _ اليرندج: هو لفظ معرب وأصله في الفارسية: رنده ومعناه في الفارسية السواد، وهو ايضاً الجلد الأسود يعمل منه الخفاف (ابراهيم، المعجم العربي لأسماء الملابس ، 31) وقد دكرت معاجم الألفاظ الفارسية الدخيلة: أن الأرندج: جلد أسود معرب رنده، ووفقها في دالك المعجم الفارسي الكبير. (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 1342:1)، ولما دخلت الى العربية اتسعت دلالة اللفظة في الاستعمال العام.

أسْبَذ

في المعرب: أسبذ: قال أبو عبيده: اسم قائد قواد كسرى على البحرين فارسي وقد تكلمت به العرب قال طرفة:

خذوا حذركم أهل المشقر والصفا عبيد اسبذ والقَرْض يجْرَي من القِرْض

البيت كما في الديوان لا محل للاستشهاد به وذلك بعدم ورود لفظه أسبذ (ديوان طرفة 171) وقال غير أبي عبيده (عبيد اسبذ) قوم كانوا من أهل البحرين يعبدون البراذين فقال طرفة: عبيد اسبذ أي يا

عبيد البراذين واسبذ فارسي عربه طرفة والأصل اسب وهو ذكر البراذين. (الجواليقي المعرب، 39) ولم يخرج جامع التعريب، وقصد السبيل، وشفاء الغليل عن نص الجواليقي الا بتقديم أو تأخير. وفي النهاية: (أنه كتب لعباد الله الاسبذين) (ابن الأثير النهاية 1: 47). وفي معجم المعربات الفارسية: اسبذ قوم من الفرس وهو مركب من اسب أي حصان ومن يذ أي حارس وتطلق على أعيان البلد وعمدته (التونجي معجم المعربات الفارسية، 9) وفي المعجم الفارسي الكبير: مادة اسبذ غير موجودة وفيه اسب: حصان، وحصان شطرنج(الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 8:1) والواقع أن: اسبذ مكون من كلمتين فارسيتين قديمتين اسب أي حصان وبذ أي سيد فمعناها اسبذ قائد الخيالة وقد دخل هذا اللفظ عن طريق عمان والبحرين لوقوعها منذ القدم تحت التأثير الفارسي، وقد عرف العرب هذا اللفظ أولاً كلقب من ألقاب حاكم البحرين، ومن ثم أطلقوه على سكان هذا الإقليم من الفرس أي الذين يأتمرون بأمر اسبذ، ثم توسع العرب في مدلول هذا اللفظ فأطلقوه على سكان البحرين من العرب تحقيراً لهم (حسنين الدخيل في العربية 82:2)

اسبيداج

في التاج (الإسفيداج بالكسر: هو رماد الرصاص، والانك وهو مُلطّف جلاء وله غير ذلك من الفؤائد مذكورة في كتب الطب معرب) (الزبيدي تاج العروس، 40:6) وفي معاجم المعربات الفارسية: الاسبيداج والاسفيداج: بياض الرصاص معرب سبيد: أبيض،

والرصاص عربيته: الغمنه وذكر صاحب المعربات الرشيدية: أنه معرب (اسبيدا) لان الكلمة التي في آخرها ألف يزيدون فيها الجيم (الحسيني معجم المعربات 132) وفي المعجم الفارسي الكبير: اسيد:ابيض (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 263:1)

أستاذ

في المصباح المنير: الأستاذ: كلمة أعجميةومعناها الماهر بالشيء، إنما قيل أعجمية لأنّ السين والذال المعجمة لايجتمعان في كلمة عربية وهمزته مضمومة. (الفيومي المصباح المنير 1: 14) وفي التاج: قال الحافظ أبوالخطاب:في كتاب سمّاه في أشعار أهل المغرب: الأستاذ: كلمة ليست بعربية، ولاتوجد في الشعر الجاهلي، واصطلحت العامة إذا عظّموا المحبوب أن يخاطبوه بالأستاذ،وإنماأخذوا ذلك من الماهر بصنعته، لأنه ربّما كان تحت يده غلمان يؤدّبهم، فكأنه أستاذ في حُسْن الأدب. (الزبيدي تاج العروس، 9: 419) وفي معاجم الدخيل:قال الجواليقي: (الأستاذ: كلمة ليست بعربية يقولون للماهر بصيغته أستاذ ولا توجد هذه الكلمة في الشعر الجاهلي واصطلحت العامة إذا عظموا الخصي أن يخاطبوه بالأستاذ) (الجواليق المعرب، 25) وفي (المعجم الكبير للدسوقي 91:1) الأستاذ فارسي معرّب المعلم والماهر في الصنعة والعالم وكان كافور الإخشيدي) يلقب بالأستاذ وقد وردت اللفظة في الشعر العربي، قال المتنبي:

تَرَعْرَعَ المَلِكُ الأستاذُ مُكْتَهلا قبل اكتهال أديباً قبل تأديبِ.

(شرح ديوان المتنبي 34) ولم تخرج معاجم المعربات الفارسية عن المعجم الفارسي الكبير في تحديد معنى اللفظة (شير معجم الألفاظ الفارسية 10، التونجي معجم المعربات الفارسية 9) إذا الكلمة فارسية الأصل أصلها أستاد وتلفظ بالفهلوية:ostat، دخلت العربية، فعربت، وحافظت على معناه. (نصرالمعّرب والدخيل، 49).

إستار

ذكر صاحب اللسان بأن أصلة فارسي من جهار، فأعربوه، وقالوا: إستار، ويجمع على أساتير والأستار أيضا: وزن أربعة مثاقيل ونصف (ابن منظور لسان العرب، 4: 344) وفي معاجم الدخيل: العرب تقول للأربعة : إستار لأنه بالفارسية جهار فقالوا: (إستار) والإستار: رابع أربعة ورابع القوم استارهم. والوزن الذي يقال له (الأستار) معرب: أيضا أصلة (جهار) فأعرب فقيل إستار. ويجمع (أساتير) (الجواليقي المعرب 42، العلائي جامع التعريب 23، الخفاجي شفاء الغليل 51، المحبي، قصد السبيل قصد السبيل) وقد وردت اللفظة في الشعر العربي القديم قال الأعشى:

تُوَفّي ليَوْم وفي لَيْلَةٍ ثمانين نَحْسُبُ إستارَها.

(ديوان الأعشى 78) وفي معاجم المعربات الفارسية: استار: الرقم أربعة، وتصرفوا بمعناها كثيراً فهو في كلام أهل التفسير والقراءات كل أربعة من جنس واحد، ويقولون: رابع القوم استارهم (التونجي معجم المعربات الفارسية 10) ولم تذكر أصل الكلمة في الفارسية، ولم يتعرض المعجم الفارسي الكبير لها. وفي (المعجم الكبير1: 9):

استار: العدد أربعة ووزن يساوي أربعة مثاقبل ونصف، والاستار في السريانية estira <، وفي اليونانية stater. وهي بمعنى رابع أربعة، وتطلق كذلك على عملة يونانية قديمة تجمع على اساتير تساوي أربعة دراهم، وكذلك قيمة الإستار السرياني.

وحقيقة الأمر أن لفظة إستار يونانية الأصل tessares، وتعني العدد أربعة، وهو نقد فضة كان يساوي في أثينا أربعة دراهم.(العنيسي، سير الألفاظ الدخيلة 2، اليسوعي معجم غرائب اللغة 252) وقد دخلت هذه اللفظة عن طريق الآرامية:استير ومنها إلى العربية أستار (حسنين الدخيل في العربية 2: 82)

استبرق

في لسان العرب (إستبرق: قال الزجاج في قوله تعالى: (عاليهم ثياب سندس خضر واستبرق) (سورة الكهف:31) قال: هو الديباج الغليظ الحسن، قال: هو اسم أعجمي أصلة بالفارسية استقره ونقل من العجمة إلى العربية) (ابن منظور لسان العرب، 1: 59) وفي المخصص: الاستبراق من الديباج ما خشن .... والاستبراق: فارسي معرب لأن هذا البناء ليس من كلامهم،وليس منقولاً عن الفعل (ابن سيده المخصص1: 76) وفي معاجم الدخيل: إستبرق: هو الديباج الغليظ الحسن اسم أعجمي، أصله بالفارسية استيره، ثم نقلت من العجمية إلى العربية (الجواليقي المعرب 15، العلائي جامع التعريب 29، ابن بري الحاشية 29) ونقل صاحب جامع التعريب عن ابن دريد: أصله استرده، سرياني ثياب حرير صفاف نحو الديباج (العلائي

جامع التعريب 29) وفي النهاية في غريب الحديث: استبرق. قد تكرر ذكر الاستبرق في الأحاديث وهو ماغلظ من الحريره وهي لفظة أعجمية معربة اصلها استبره (ابن الاثير النهاية1: 47) وفي معاجم المعربات الفارسية: الاستبراق: الديباج الغليظ، وقيل ديباج يعمل بالذهب أو ثياب حرير شفاف معرب عن استبر، وأصل معناه الغليظ قال السيد الحميري:

من سندس منها وإستبرق ومن ضروب التمر الآتي.

(الحسيني معجم المعربات 182، شير معجم الألفاظ الفارسية 10، التونجي معجم المعربات الفارسية 10) وفي المعجم الفارسي الكبير: استبر: عظيم، ضخم، سمين، كبير. (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 1: 94) وفي المعجم العربي لاسماء الملابس: الاستبرق: كلمة معربة اصلها بالفارسية: استبره ثم عرب بالقاف بدل الهاء، ومعناها في لغتها الغليظ مطلقاً وخص بغليظ الديباج (ابراهيم، المعجم العربي لأسماء الملابس 32) فهذه اللفظة فارسية الأصل دخلت العربية عن طريق الآرامية: اسطبرجا أو اسطبرا، ثم استبرق في العربية (حسنين الدخيل في العربية 2: 82) وعليه نجد مبرراً للوهم الذي وقع فيه ابن دريد بأن اللفظة سريانية، وقد حصل لهذه اللفظة ضيق في الدلالة فأصبحت تطلق على غليظ الديباج.

اسطرلاب

حاول صاحب التاج أن يجد تفسيراً لكلمة إسطرلاب، ولكنه جنح إلى خيال يرفضه الواقع العلمي إذ قال: الإسطرلاب: من اللاب:

اسم رجل سطرا سطراً، وبنى عليها حساباً فقيل: إسطرلاب ثم مزجاً أي: ركبا تركيبا مزجيا، ونزعت الإضافة فقيل: الإسطرلاب بالسين معرفة بالعلمية، والاصطرلاب لتقدم السين على الطاء بناءً على القاعدة (الزبيدي تاج العروس 4: 224) وفي شفاء الغليل: تسمى الآلات التي يعرف بها الوقت اسطرلاب (الخفاجي شفاء الغليل 68) وفي قصد السبيل: يوناني أو رومي معرب، مركب معناه ميزان الشمس(المحبي، قصد السبيل 194:1) وقد ذكره البيروني فقال : الاصطرلاب آلة لليونانيين اسمها اصطرلابون (البيروني، التفهيم لأوائل صناعة التنجيم 194) وفي (المعجم الكبير 262:1) اسطرلاب الأصل اليوناني astrolovs آلة فلكية كانت تستعمل قديماً في رصد الاجرام السماوية ثم اطلق الاسم على آلة كان يستعملها الملاحون في القرن الثامن عشر لقياس الزوايا، فالاسطرلاب كلمة يونانية الأصل astrolovs < وتعني مرآة النجوم (اليسوعي، معجم غرائب اللغة 252) أو استرولابون astrolavon < أي كتاب سحر، ودخلت إلى العربية عن طريق الآرامية: اسطره لبون، أو اسطرولبون ثم اسطرلاب أو اصطرلاب في العربية (حسنين، الدخيل في العربية 83:2)

أسطول

في شفاء الغليل: أسطول: السفن التي يسافر فيها للقتال. وقع في أشعار العرب بعد العصر الأول، وفي موضع آخر من الكتاب، والأسطول مركب يهيأ للقتال ونحوه (الخفاجي شفاء الغليل، 173:78

) وقد نقل النص بكامله صاحب قصد السبيل ولم يضف إليه (المحبي، قصد السبيل 135:2) وعليه فلم تذكر كتب الدخيل أصل هذه اللفظة. وقد وردت اللفظة في الشعر العربي قال البحتري:

يَسُوقون أسطولاً كأنّ سَفينَهُ سَحائبُ صَيْفٍ من جَهامٍ ومُمْطِرِ

(ديوان البحتري 1: 562) وذكر المسعودي في التنبيه والإشراف فقال: الاسطول كلمة رومية سمة للمراكب مجتمعة (المسعودي 138) وفي (المعجم الكبير 1: 262):stolos يونانية، قوة بحرية ومجموعة سفن حربية تضم قطعاً تختلف في الحجم والشكل والغرض. فالكلمة يونانية الأصل stolos (العنيسي، سير الألفاظ الدخيلة 3، اليسوعي معجم غرائب اللغة 252)، دخلت العربية عن طريق الآرامية:سطولو ثم اسطول في العربية (حسنين الدخيل في العربية 2: 82)

الإسفنج

قال صاحب التاج: (الإسفنج:عروق شجر نافع في القروح العفنه معرب) (الزبيدي تاج العرس 6: 41) ولم يذكر اللغة التي أُخذ منها. وقد ذكره صاحب قصد السبيل، مكتفياً بنص تاج العروس (المحبي، قصد السبيل 183:2) وفي التذكرة: إسفنج: وقد تحذف الهمزة وهو كاب البحر وغمامه، ويسمى الزبد الطري وهو رطوبات تستنتج في جوانب البحر متخلخة كثيرة الثقوب تبيضه الشمس والقمر ....الخ (الأنطاكي التذكرة، 50) وفي (المعجم الكبير 1: 290): الأصل يونانيsponqos وفي السريانية esponqa <. فاللفظة يونانيةspoggos معناه المنعصر (العنيسي، سير الألفاظ الدخيلة 3،

اليسوعي معجم غرائب اللغة 252) دخلت العربية عن طريق الآرامية: اسفونجا، أو اسفوجا ثم اسفنج في العربية (حسنين الدخيل في العربية 83:2)

الاسفنط

في لسان العرب الاسفنط: المطيب من عصير العنب، وقيل هو اسم من أسماء الخمر. وقال أبو عبيدة: الاسفنط: أعلى الخمر قال الأصمعي: هو اسم رومي الاصفنط: الخمر بالرومية وهي الاسفنط (ابن منظور لسان العرب 255:7) وفي معاجم الدخيل: والنص للجواليقي: الاسفنط والاسفند: اسم من أسماء الخمر وروى عن ابن السكيت أنه قال: هو اسم بالرومية معرب، وليس بالخمر وانما هو عصير عنب. قال: ويسمى أهل الشام الاسفنط الرساطون (الجواليقي المعرب 18، العلائي جامع التعريب 26، المحبي، قصد السبيل 83:1)

وقد وردت اللفظة في الشعر العربي القديم قال الأعشى:

وكأنّ الخَمْرَ العَتِيْق مِن الإسْفَنْطِ مَمْزُوجة بِمَاءِ زُلال

(ديوان الأعشى 139) وجاءت بلفظة (اسفنطة) في شعر عمر بن ابي ربيعة:

كَأنَّ إسْفِنطة شِيَبتْ بذي شَبَمٍ من صَوْبِ أزْرَقَ هَبَّتْ رِيْحُه شَمَلا.

(ديوان عمربن أبي ربيعة 285) وفي (المعجم الكبير 290:1): الأصل يوناني: apsinthion< ايبسثيون وهو نبات اسمه العلمي:

Absinthiuml Artemisia.يدخل في تركيب نوع خاص من الخمر ومنه في السريانية afsentin> افسنتين اسما لذلك النبات وفي التلمود: afsintin> افسنتين اسماً لخمرة مرة يدخل في تركيبها ذلك النبات، فاللفظة يونانية الأصل apsinthion> (اليسوعي، معجم غرائب اللغة، 252) دخلت العربية عن طريق الآرامية: افسنتيون، أو: افستتين (حسنين الدخيل في العربية 2: 83) وقد حصل للكلمة قلب مكاني الفاء مكان السين عند تعريبها.

اسقف

في اللسان: (الأسقف: رئيس النصارى في الدين، أعجمي تكلمت به العرب والجمع أساقف، وأساقفة) (ابن منظور لسان العرب 1: 156) وفي معاجم الدخيل: أسقف النصارى بتشديد الفاء وتخفيفها تجمع على اساقف واساقفة أعجمي معرب تكلمت به العرب (الجواليقي المعرب 35، الخفاجي شفاء الغليل 53) فاللفظة يونانية الأصل: ebiskopos ومعناها في الأصل اليوناني الملاحظ والمشرف والمدير وفي عرف الكنيسة: الذي له كمال الكهنوت (العنيسي، سير الألفاظ الدخيلة 3، اليسوعي معجم غرائب اللغة 252) وهذه اللفظة دخلت العربية عن طريق الآرامية: ابيسقوفا ثم اسقف في العربية (حسنين الدخيل في العربية 83:2)

اسكرجة

في اللسان: السُّكُرُّجَة: إناء صغير يؤكل فيه الشيء القليل من الأدم وهي فارسية (ابن منظور لسان العرب 1: 610) وفي معاجم الدخيل: قال الجواليقي: السكرجة بضم السين والكاف وفتح الراء وتشديدها، أعجميه معربة، وفي موضع آخر من نفس الكتاب فارسية معربة وترجمتها: مقرب الخل وقد تكلمت بها العرب (الجواليقي المعرب 27، 197) وفي النهاية: (لا آكل في سكرجة) هي بضم السين والكاف والراء والتشديد: إناء صغير يؤكل فيه الشيء القليل من الأُدْام، وهي فارسية وأكثر ما يوضع فيها الكوامخ ونحوها (ابن الأثير النهاية 2: 384) وفي معاجم الألفاظ الفارسية المعربة: الاسكرجه: إناء صغير معناه مُقَرّب الخل، وإناء صغير توضع فيه الكوامخ، ومعربة من كلمتين: سُكُره: إناء من الخزف، وجه علامة التصغير وعربيتها الثّقوة (الحسيني معجم المعربات 180، شير معجم الألفاظ الفارسية 111) وفي المعجم الفارسي الكبير: اسكره: اناء فخاري، كوب لشرب الماء (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 1: 103)

أشفى

وفي اللسان: أشفى: الجوهري الاشفي للاسكاف والجمع الاشافي (ابن منظور لسان العرب، 9: 6) وفي معاجم الدخيل: شفاء الغليل: انها آلة للأساكفة معروفة قال ابن السكيت: الاشفى ما كان للاساقي والمزاود ونحوها ...والمخصف للنعال كما انشد العبشمي للدينوري في اسكاف:

فديت قامة إسكاف أمر به فيستوي قائماً والطرف ينكسه

كأن الحاظة اشفاه في يده وقلبي الجلد فهو الدهر ينخسه
(الخفاجي شفاء الغليل، 64)

وفي (المعجم الكبير1: 320): الاشفى معرب sefaya شفايا: الشوكة في السريانية واحدة الشوك وفي الحبشة: masfe مسيفي. وفي معجم الألفاظ السريانية: ShFOIO أو MaShFIhO، ومعناها: منخس، مهماز. (اغناطيوس معجم الألفاظ السريانية 5: 165)

أشق

في لسان العرب: الأشق: دواء كالصمغ وهو الأشج دخيل في العربية (ابن منظور لسان العرب 10: 5) وفي معاجم المعربات الفارسية: الأشق والأشج تعريب اشه وهو صمغ نبات كالقثاء، ويسمى بلزاق الذهب لأنه يلحمه. (الحسيني معجم المعربات 180 شير معجم الألفاظ الفارسية 11) وفي المعجم الفارسي الكبير:اشق: معرب اشه، نبات صمغي (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 1: 115)وفي (المعجم الكبير 1: 315، 316، 320): الأشق: الاشج وفي موضع آخر من الكتاب اشج: الأصل الفارسي: اشه، أو: وشه: صمغ الامونياك Ammoniacgum ومنه أيضا: asaq< في السريانية وهذا الصمغ يستخرج بتشريط سيقان النبات المسمى: Dorema ammonia CumDon وهو من الفصيلة الخيمة Umbelliferae وهذا النبات عشب معمر ينبت في إيران والتركستان وجنوبي سيبريا.

فاللفظة فارسية عندما ما دخلت إلى العربية صارت تدل على صفة الصمغ وهو اللزق وذلك لقول: ابن منظور: دواء كالصمغ ولم يقل هو الصمغ.

أشل

في اللسان: أشل: اللبث: الاشل من الذرْع بلغة أهل البصرة، يقولون كذا وكذا حبلاً، وكذا أشلا لمقدار معلوم عندهم الأشوال هي الحبال. قال أبو منصور ما أراه عربيا قال أبو سعيد: الأشوال هي الحبال وهي لغة من لغات النبط قال لولا أنني نبطي ما عرفته (ابن منظور لسان العرب 1: 11، 16) وفي معاجم الدخيل لم تخرج عن النص الذي أورده اللسان في مادة اشل (العلائي جامع التعريب 28، المحبي، قصد السبيل 192:1) وفي (المعجم الكبير 1: 321): الاشل: معرب:asla < اشلا: حبل في الآرامية اليهودية والأصل أكادي aslu< وهو حبل مقياس للطول يبلغ 40،59م وفي مفاتيح العلوم: هو من ألفاظ المسّاح ستون ذراعاً طولا فقط (الخوارزمي مفاتيح العلوم 43) فاللفظة آرامية الأصل ومعناها: حبل السفينة الضخم ودخلت إلى العربية محافظة على لفظها مع تطور دلالي في المعنى إذ صار في العربية تعني الحبل على إطلاقه أو نوع من المقاييس.

أصبهذية.

في تاج العروس: اصبهذان: اهمله الجوهري وصاحب اللسان ...الخ نوع من دراهم العراق نسب الى اصبهبذ (الزبيدي تاج العروس 9:434) وفي معاجم الدخيل: (الصّبهبذ: فارسي معرب، وهو الديلم كالأمير في العرب (الجواليقي المعرب 218) وفي جامع التعريب: الاصبهذية: نوع من دراهم العراق فارسية معربة، قاله الصغاني: نسبة إلى اصبهبذ: اسم رجل كانت ملوك فارس تولي طبرستان رجلا من أهل بيت المملكة تسميه الاصبهبذ وهو حافظ الجيش في لغتهم

(العلائي جامع التعريب 30) وقد وردت اللفظة في الشعر العربي قال جرير:

إذا افتخروا عدّوا الصّبَهْبَذ منهُمُ وكسرى وآل الهُرْمُزَان وقيصرا

(ديوان جرير 295) وفي معاجم المعربات الفارسية: الاصبهبذية نوع من دراهم العراق معرب اسبهبذ بالفارسية. وتعني قائد العسكر. فلعل الاصبهبذية نسبة إلى اسيهبذ (شير معجم الألفاظ الفارسية 107، التونجي معجم المعربات الفارسية 13) وفي المعجم الفارسي الكبير: اسبهبذ: قائد، لقب ملوك طبرستان (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 1: 90) إذا اللفظة فارسية الأصل، حضارية الدلالة، عربت على صيغ المصادر الصناعية، تطلق على عملة منسوبة للقب أمير الإمارة – اصبهبذ.

اصطبل

في اللسان: موقف الدابة، شامية قال أبو عمرو: الاصطبل ليس من كلام العرب (ابن منظور لسان العرب 11: 18)

وفي معاجم الدخيل: الاصطبل ليس من كلام العرب قال الشاعر – أبو نخلة السعدي يمدح أبا الفضل الربيع:-

لولا أبو الفضل ولولا فضله لسدّ باب لا يسنّى قُفْلُه

ومن صلاح راشد اصطبله

(الجواليقي المعرب 19) ولم يخرج العلائي والمحبي، قصد السبيل عن نص الجواليقي (العلائي جامع التعريب 26، المحبي، قصد السبيل 194:1) فالمصادر السابقة جزمت بعجمت اللفظة من خلال

حكمها بعدم اجتماع الصاد والطاء في كلمة عربية فمعرفة هذه اللفظة والحكم عليها جاء من خلال بنيتها. والغريب في الأمر أن الخفاجي وقع في سهو عند تعرضه للفظة اصطبل أجزم أن سببه الاعجام قال: (اصطبل) بلغة أهل الشام معناها الأعمى كما في كتاب الهيمان ولذا قال ابن عباد: جروا الاصطبل في قصته مع المعري) (الخفاجي شفاء الغليل، 78) وقد جاء في معجم الأدباء في ترجمة أبي العلاء المعري:لما ورد إلى بغداد قصد أبا الحسن علي بن عيسى الربعي ليقرأ عليه،فلما دخل إليه قال علي بن عيسى: (ليصعد الاصطيل) فخرج مغضباً ولم يعد إليه والاصطيل في لغة أهل الشام الأعمى،ولعلها معربة (الحموي معجم البلدان 1: 302) وقد وقع مجمع اللغة العربية بالقاهرة في تضارب عند نسبته للفظة،ففي (المعجم الكبير 1: 331): الاصطبل معرب stabol اليونانية، وفي (المعجم الوسيط 1: 17): الإسطبل – الاصطبل:الكلمة لاتينية وتكتب stabulom ولم يختلفا في معناها فهي مربط الدواب وحظيرة الخيل. وتشير المصادر إلى أنها لاتينية من stabulum (العنيسي، سير الألفاظ الدخيلة 3، اليسوعي معجم غرائب اللغة 277) دخلت العربية عن طريق الآرامية: اسطبلين أو اسطبلون ثم اسطبل في العربية.

اطربون

في اللسان: الأطربون من الروم الرئيس منهم، وقيل المقدم في الحرب قال عبد الله سبرة الحرشي:

فإن يكن أطربون الروم قطّعها فإن فيها بحمد الله منتفعا

(ابن منظور لسان العرب 13: 19) وفي معاجم الدخيل: كلمة رومية معناها المقدم في الحرب وقد تكلمت به العرب (الجواليقي المعرب 26، المحبي، قصد السبيل 197:1) واطربون معرب اتربوس (الخفاجي شفاء الغليل، 49) وفي (المعجم الكبير 347:1): الاطربون: الأصل اللاتيني: Tribunus وتطلق هذه الكلمة في الاصطلاح العسكري على كل القواد سته Tribuni militav الذين يتناوبون قيادة فرقة الجيش الروماني كل منهم شهرين في السنة. فالكلمة لاتينية: tribunus وهي تعني كذلك ضابط أعلى درجة من القومس عند الرومان (اليسوعي معجم غرائب اللغة 277) دخلت العربية عن طريق اللغة الآرامية terbono (طربونو) ثم اطربون في العربية.

افريز

تتضارب الآراء حول أصل هذه الكلمة، ففي معاجم الدخيل: نجد أن صاحب قصد السبيل وجامع التعريب قد أشارا إلى أنها معربة وبمعنى جناح بارز من الحائط ولم يشيرا إلى أصل الكلمة (العلائي جامع التعريب 32،المحبي، قصد السبيل 200:1) وفي (المعجم الكبير 1: 347): الإفريز معرب afriza < العارضة أو الرافدة في البناء في اليهودية الآرامية. وفي غرائب اللغة: افريز: كلمة لاتينية وهي طنف بناء phrygium الاسم المنسوب إلىphrygia قطر كان يسكنه شعب قديم في مركز آسية الصغرى (اليسوعي معجم غرائب اللغة، 277) وفي معاجم المعربات الفارسية: افريز معرب عن

الفارسي افراز واصل معناه العالي الرفيع وتزيين الجدران والنوافذ من المصدر افرازيدن بمعنى الرفيع قال أبو نواس:

بسط من الديباج قد فروزت أطرافها بفراوز خضر

(شير معجم الألفاظ الفارسية، 118، التونجي معجم المعربات الفارسية، 13) وفي المعجم الفارسي الكبير:افريز سجاف الحائط معرب،بروزا أو نتوء أعلى الباب (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 134:1) وفي معجم عطية الفريز عند العامة طنف الحائط صوابه افريز معربة عن الفارسية (عطية معجم العامي والدخيل 124) وفي سير الالفاظ الدخيلة: افريز فارسي افراز معناه مرتفع عربية طنف (العنيسي، سير الألفاظ الدخيلة 4) وبعد ذكر هذه الآراء اعتقد أن هذه اللفظة فارسية الأصل دخيلة في الآرامية والعربية،وما ذكره صاحب غرائب اللغة مردود لأمرين أولهما أن اللفظة غير موجودة في المعجم الإيطالي والأسباني وثانياً كونها منسوبة ....الخ فهذا يقرب صحة اعتقادي كون هذه اللفظة فارسية لاشتمال آسيا الصغرى على شعوب تتكلم اللغة الفهلوية التي هي أصل الفارسية الحديثة.

أفيون

في التذكرة: أفيون يوناني معناه المسبت وهو عصارة الخشخاش، وبالبربرية الترياق والسريانية شقيقل أي المميت للأعضاء ...الخ (الانطاكي التذكرة 59) وفي قصد السبيل: فارسي معرب (أبيون) وقيل يوناني معناه المسبت (المحبي، قصد السبيل 200:1) وفي (المعجم الكبير 379:1): الأصل يونانيupron < ابيون

عصارة من ثمار نبات الخشخاش الاسم العلمي: papver somoniferu من الفصيلة الخشخاشية papaver raceae.

وتؤكد معاجم الالفاظ الفارسية المعربة على أنها يونانية الأصل دخيلة في الفارسية (شير معجم الألفاظ الفارسية 11، التونجي معجم المعربات الفارسية 14) فاللفظة يونانية الأصل: opion ومنها دخلت الفارسية آبيون ومن الفارسية دخلت العربية أفيون.

أفشين

في لسان العرب: أفشين أعجمي (ابن منظور لسان العرب 13: 323) وفي معاجم الدخيل:اسم رومي أو فارسي،معرب (العلائي جامع التعريب، 32) وهو اسم أعجمي (المحبي، قصد السبيل 1: 201) وفي غرائب اللغة:افشين:كلمة يونانية الأصل: efchi وهي اسم لبعض الصلوات الطقسية عند المسيحيين (اليسوعي معجم غرائب اللغة، 353) وفي معاجم المعربات الفارسية:كما يسمى ملك الروم قيصر بهذا الاسم قال أبوتمام:

وقد علم الأفشين وهو الذي به يصان رداء الملك عن كل جاذب

(التونجي معجم المعربات الفارسية 14) وفي المعجم الفارسي الكبير: أفشين من الأسماء الشائعة في ايران (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 1: 14). وفي (المعجم الكبير 1: 363): الأفشين لقب أطلق قبل الإسلام على أمراء بلاد أشروسنة بأوساط آسيا وآخر من لقب به حيدر بن كاوس وهو أحد قواد جيش الخليفة المعتصم العباسي. قال أبو تمام في قصيدة يمدح بها الخليفة المعتصم:

فرماه بالأفشين كالنجم الذي صدع الدجى صدع الرداء البالي.

ومن خلال تتبع هذه اللفظة ترى الدراسة أن الدخيل هو اللفظ الفارسي الذي يطلق علم أو لقب لشخص معين، أما ما كان متعلقاً بالطقوس الدينية المسيحية في اليونانية فلا علاقة له باللفظ الدخيل في العربية.

اقليد

في التهذيب: الاقليد: المفتاح بلغة أهل اليمن، قال تبع حين قصد البيت:

أقمنا به من الدهر سبتا وجعلنا لبابه اقليدا.

قال غيره: الاقليد معرب واصله: كليذ (الأزهري تهذيب اللغة، 32:9) وأجمعت كتب الدخيل على أنّ اللفظة فارسية معرب من (كليد) وزاد الجواليقي: المقليد لغة في الاقليد والجمع مقاليد (الجواليقي المعرب 314:20، العلائي جامع التعريب 33، المحبي، قصد السبيل 203:1) وقال الفيومي: معرب وأصله بالرومية اقليدس (الفيومي المصباح المنير 196) وقد وردت اللفظة في شعر أبي نواس:

وبنا قوس بيعة اللحم حقا بأقفالها وبالأقليد.

(ديوان أبي نواس 202) وفي معجم المعربات الفارسية: وهي يونانية الأصل (التونجي معجم المعربات الفارسية 14) إذاً هذا اللفظ دخيل في الفارسية من اليونانية وأصله klidha أي مفتاح (العنيسي، سير الألفاظ الدخيلة 57، اليسوعي معجم غرائب اللغة 253) واعتقد أن هذا اللفظ دخيل من اليونانية مباشرة والدليل على ذلك أن العرب زادوا

في أوله همزة الاتكاء، ولا يزيدونها إلا في الكلمات التي تبدأ بالساكن فقط واللفظ الفارسي متحرك الأول

اكسير

في الشفاء: اكسير معروف وأهل الصناعة تسميه الحجر المكرم. ونقل عن ابن المعتز في البديع وابي هلال في الصناعتين انه مولد يعاب استعماله (الخفاجي شفاء الغليل 57) وقصد السبيل نقل هذا الشرح بنصه تقريباً (المحبي1:204) وفي (المعجم الكبير 1: 390): الاكسير: الاكسير معرب xirion في اليونانية. مادة مركبة كان الأقدمون يزعمون أنها تحول المعدن الرخيص الى ذهب. فاللفظة يونانية الأصل xirion دخلت العربية مباشرة وتم حذف اللاحقة on أما الألف في بداية اللفظة فهي اصل لأنها جزء من تعريب الحرف (x) اكس اواقز.

أملج

في اللسان: ضرب من العقاقير يسمى بذلك للونه (ابن منظور لسان العرب 2: 369) وفي معاجم الدخيل: دواء معروف معرب أملة (العلائي جامع التعريب 36 المحبي، قصد السبيل 1:21) وفي التذكرة: أملج: هو السنانير بمصر، وبالفارسية إذا نقع في اللبن شير أملج لان شير هو اللبن الحليب..الخ دواء مسهل (الانطاكي التذكرة 56) وفي معاجم المعربات الفارسية: املج: سنسكرتيته الأصل من

(آمله) دواء ثمر شجر بالهند (الحسيني معجم المعربات 137، معجم الألفاظ الفارسية 146، التونجي معجم المعربات الفارسية 15) وفي المعجم الفارسي الكبير:آمله: نبات معرب: املج (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 165:1) فالمصادر العربية تشير إلى أن الكلمة دخيلة من الفارسية عربت بإبدال الهاء جيماً، والمصادر الفارسية تشير الى ان الكلمة دخيلة في الفارسية من الهندية وعند الرجوع إلى معجم الألفاظ الهندية المعربة لم يتعرض صاحب المعجم إلى هذه اللفظة وقد تكون هذه اللفظة دخلت من السنسكريتية إلى الفارسية يتغير في الحركات ففي معجم المعربات الفارسية آملة بسكون الميم سنسكريتية وفي المعجم الفارسي الكبير آملة بضم الميم فارسي.

أنبج

في اللسان: الأَنْبِج: حمل شجر بالهند يربب بالعسل على خلقه الخوخ محرف الرأس يجلب الى العراق في جوفه نواه كنواة الخوخ ومن ذلك اشتقوا اسم الانبجات (ابن منظور لسان العرب، 2: 272) ولم ينص على أنها معربة، وفي معاجم الدخيل: فاكهة هندية تربى (الخفاجي شفاء الغليل 75) وضرب من الأدوية (الجواليقي المعرب 43، العلائي جامع التعريب 37، المحبي، قصد السبيل 213:1) معرب انب (العلائي جامع التعريب 37 المحبي، قصد السبيل 213:1) وفي التذكرة: أنباء: هو العنب المعروف الآن وهو ثمر شجر في حجم اللوز عريض الأوراق ...ينبت بالهند ويدرك باكتوبر واغسطس (الانطاكي التذكرة 59) وفي معاجم المعربات الفارسية:

ثمر شجر هندي معرب أنبه وجمعها العرب على انيجات (الحسيني، معجم المعربات 130، شير، معجم الألفاظ الفارسية 15، التونجي، معجم المعربات الفارسية 15) وفي معاجم المعربات الهندية: انبج: عنبه الهندية : >amba فاكهة هندية تربى (يوسف، معجم الألفاظ الهندية المعربة 131) فاللفظة هندية الأصل دخلت العربية عن طريق الفارسية، وهي ما تعرف الآن بثمرة المانجو كما أشار إلى ذلك (المعجم الوسيط، 1: 28).

أنجر

في الصحاح مادة رسا: ورست السفينة ترسوا ارسوا أي وقفت على اللنجر المرساه التي ترسي بها السفينة تسميها الفرس لنكر (الجوهري، الصحاح 6: 2356).

وفي معاجم الدخيل: المعرب: فارسي معرب (الجواليقي، المعرب، 26) وفي جامع التعريب، وقصد السبيل: فارسي معرب لنكر (العلائي، جامع التعريب 37، المحبي، قصد السبيل 214:1) وانفرد الخفاجي بزيادة ميم في آخر اللفظة قال (انجرم السفينة معرب لنكر) (الخفاجي، شفاء الغليل، 50) وفي معاجم المعربات الفارسية: انجر: مرساه السفينة معرب لنكر (الحسيني، معجم الألفاظ 156، شير، معجم الألفاظ الفارسية 150، التونجي، معجم المعربات الفرسية 15) وفي المعجم الفارسي الكبير: لنكر: معرب أنجر مرسى السفينة خطاف السفينة (الدسوقي، المعجم الفارسي الكبير، 3:

2624) وفي غرائب اللغة:انجر مرساة معرب ankira < اليونانية (اليسوعي، معجم غرائب اللغة، 253) وفي (المعجم الكبير1: 533): الانجر في اليونانية انكور، وفي الفارسية لنكر مرساة السفينة.

وعليه تعتقد الدراسة أن هذه اللفظة دخيلة من اللغتين اليونانية والفارسية فالمصادر التي ذكرت اللفظة الدخيلة (لنجر) كما في الصحاح فهي معربة من لنكر الفارسية.

والمصادر التي أوردت اللفظة الدخيلة (انجر) فهي معربة من اليونانية ankura< أو.ankira<. وما ورد في سواء السبيل (مباديء، سواء السبيل 181) (لنكر) معرب (انجر) بالعربية بحذف اللام حذفوها ظنا أنها لام التعريف سهو ناتج لاعتماد التأصيل على اللفظة الفارسية.

أنجدان

لم ترد اللفظة في المعاجم اللغوية – حسب إطلاعي – وفي معاجم الدخيل: انفردوا بذكرها المحبي، قصد السبيل فقال: الأنجدان: بضم الجيم، نبات يقاوم السموم، معرب انكدان.(المحبي،، قصد السبيل، 1: 214) وفي التذكرة: ورق شجر الحلتيت معرب كافه فارسية وبالعراق هو الكاشم والمغرب المحروث (الانطاكي التذكرة 67) وفي معاجم المعربات الفارسية: انخذان (بالذال) ويلفظ كذلك (بالدال) نبات أسود وأبيض ينمو في صحراء إيران معرب (انكدان آزد) أي صمغ الحلتيت (الحسيني، معجم المعربات، شير، معجم الألفاظ الفارسية 150، التونجي، معجم المعربات الفارسية 15) وفي

المعجم الفارسي الكبير: انجدان (بالدال) معرب انكدان (الدسوقي، المعجم الفارسي الكبير 1: 175) وعليه فاللفظة دخيلة من الفارسية.

إنجيل

في اللسان: الإنجيل: كتاب عيسى – عليه السلام – يؤنث ويذكر فمن أنث أراد الصحيفة ومن ذكر أراد الكتاب .... وهو اسم عبراني أو سرياني وقيل عربي.... والإنجيل مثل الإكليل والإخريط وقيل: اشتقاقه من النجل الذي هو الأصل ...وقرأ الحسن: (وليحكم أهل الأنجيل) بفتح الهمزة وليس هذا المثال من كلام العرب.

قال الزجاج وللقائل أن يقول هو اسم أعجمي فلا ينكر أن يقع بفتح الهمزة (ابن منظور، لسان العرب، 11: 648) وفي معاجم الدخيل ذكر الجواليقي: الإنجيل أعجمي معرب وقال بعضهم إن كان عربياً فاشتقاقه من النجل وهو ظهور الماء على وجه الأرض واتساعه. ونجلت الشيء: إذا استخرجته وأظهرته فالإنجيل مستخرج به علوم وحكم وقبل: هو إفعيل من النجل وهو الأصل فالإنجيل اصل لعلوم وحكم (الجواليقي، المعرب، 23) وفي جامع التعريب: اسم سرياني عرب ولفظه بالسريانية انكيلون (العلائي، جامع التعريب، 37) وفي قصد السبيل: عبراني أو سرياني ويؤيده قراءة الحسن بالفتح (المحبي، قصد السبيل، 1: 215) وقد وردت اللفظة في الشعر العربي القديم قال عدي بن زيد: (ديوان عدي بن زيد 160)

وأُوتِينا المُلْكَ والأنجيلَ نَقْرؤه نَشْفي بِحِكْمتِه أحْلامَنا عِلَّلا.

وفي النهاية: في صفة الصحابة (معهم قوم صدورهم أناجيلهم) وهو اسم كتاب الله المنزل على عيسى – عليه السلام – وهو اسم عبراني، أو سرياني، وقيل هو عربي. (ابن الأثير، النهاية 5: 23) فكتب اللغة ومعاجم الدخيل تدور حول ثلاثة محاور:

المحور الأول: اعتبار كلمة إنجيل عبرية أو سريانية.

المحور الثاني: اعتبار كلمة إنجيل بكسر الهمزة عربية مشتقة من النجل واعتقد بعدم وجود صلة بين المعنيين.

المحور الثالث: اعتبار كلمة إنجيل بفتح الهمزة اعتمادا على قراءة الحسن (الدمياطي، اتحاف فضلاء البشر، 170) في قوله تعالى: (أنزل التوراة والإنجيل) (آل عمران: 3) التي فسرها الزجاج بالعجمية وهذا ما يتفق مع نطق اللفظة في اليونانية واللاتينية.

وفي غرائب اللغة، وسير الالفاظ الدخيلة، والدخيل في اللغة العربية: اللفظة يونانية الأصل evangelion ومعناها البشرة، بشارة، خبر (العنيسي، سير الألفاظ الدخيلة 5، اليسوعي معجم غرائب اللغة 254، حسنين الدخيل في العربية 82:2) . وفي (المعجم الكبير 1: 535): الإنجيل في الحبشة wangil والأصل يوناني: يوانجيليون: yoanguelion يعني المكفأة التي تعطي للبشير: البشرى. فهذه اللفظة يونانية الأصل: انجيلون ومن اليونانية انتقلت إلى الآرامية: إنجيليون ومنها إلى الحبشة: ونجيل ومن الحبشة دخلت العربية: إنجيل (حسنين الدخيل في العربية 86:2)

أيّار

في التاج: بالتشديد: شهر قبل حزيران، وقال الصغاني: وأيار معظم الربيع: ويقال له بالشام:أيار الورد والصحيح أنه بالسريانية وهو الشهر العاشر بين نيسان وحزيران (الزبيدي، تاج العروس، 10: 91). وفي كتب الدخيل: في جامع التعريب: وبالفتح وبالتشديد معظم الربيع يقال له بالشام أيار الورد والصحيح انه سرياني وهو الشهر الثامن من شهورهم بين نيسان وحزيران (العلائي، جامع التعريب، 42) وفي قصد السبيل، ثامن الشهور الرومية (المحبي، قصد السبيل 1: 231). وفي (المعجم الوسيط 1: 34): وهو الثامن من الشهور السريانية بالتشديد والتخفيف. وفي ذيل الألفاظ السريانية: أيارو: من أسماء شهور البابليين وهو الشهر الثاني في السنة البابلية ومنها أخذته السريانية أيار (اعناطيوس، ذيل الألفاظ السريانية، 380:2). وفي غرائب اللغة أنه معرب عن الآرامية: iyor < (إيور) (اليسوعي، معجم غرائب اللغة، 173) وفي معجم من تراثنا اللغوي القديم: أيار: دخيل في الارامية من البابلية وانتقل كذلك إلى العبرانية بتشديد الياء وكسر الهمزة (باقر، معجم من تراثنا اللغوي 87:2). فهو اكادي الأصل دخيل في الآرامية ومنها الى العربية (حسنين، الدخيل في العربية، 2: 87)

أيارجة

في اللسان: الايارجة دواء وهو معروف (ابن منظور، لسان العرب 2: 208) وفي معاجم الدخيل: دواء، وهو معرب، تعريب اياره (العلائي، جامع التعريب 42، المحبي، قصد السبيل 227:1)

وفي التذكرة: أيارج: يوناني معناه المسهل وعندهم كل مسهل يسمى الدواء الإلهي (الانطاكي، التذكرة 73) وفي معاجم المعربات الفارسية: أيارج: معجون مسهل معروف معرب اياره ويسمى الدواء الإلهي جمعها العرب على ايارج (الحسيني، معجم المعربات 160، شير، معجم الألفاظ الفارسية 160، التونجي، معجم المعربات الفارسية 17). وفي المعجم الفارسي الكبير: ايارج معرب اياره: دواء ملين (الدسوقي، المعجم الفارسي الكبير، 1: 220) وما انفرد به صاحب التذكرة لم توافقه الكتب التي تناولت الدخيل اليوناني بل أصّلت اللفظة على أنها فارسية معربة اياره (اليسوعي، معجم غرائب اللغة 217).

openkandl.com